Porównanie tłumaczeń Hioba 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potępiają cię twoje usta,\* a nie ja, twoje wargi świadczą przeciw tobie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Własne usta potępiają cię — nie ja; własne wargi świadczą przeciw tobie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje usta cię potępiają, a nie ja; twoje wargi świadczą przeciwko tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potępiają cię usta twoje, a nie ja; a wargi twoje świadczą przeciwko tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potępią cię usta twoje, a nie ja, i wargi twoje odpowiedzą tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ja - twoje usta cię potępiają. Twoje wargi świadkami są przeciw tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potępiają cię twoje usta, a nie ja, twoje własne wargi świadczą przeciwko tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ja, lecz twoje usta potępiają ciebie, twoje wargi mówią przeciw tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ja cię potępiam, lecz twoje własne usta, twoje wargi świadczą przeciwko tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje własne usta potępiają ciebie, nie ja, twoje wargi świadczą przeciw tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай оскаржують тебе твої уста і не я, а твої губи хай свідчать проти тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potępiają cię twoje usta – nie ja, a twoje własne wargi świadczą przeciwko tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obwiniają cię twoje usta, a nie ja; i twoje własne wargi odpowiadają przeciw tobie. |

1. 1) Lub: twoje usta dowodzą twej bezbożności. [↑](#footnote-ref-2)